

أمثلة من الترجمة

Lena Schaffer
Wenn Tiere gemeinsame Sache machen

Gerstenberg Verlag, Hildesheim 2017
ISBN 978-3-836-95931-5

صفحات 2-3 & 8-9

لينا شافر
"عندما تعمل الحيوانات سوياً"
ترجمة إبراهيم أبو هشيش





Putzerfisch

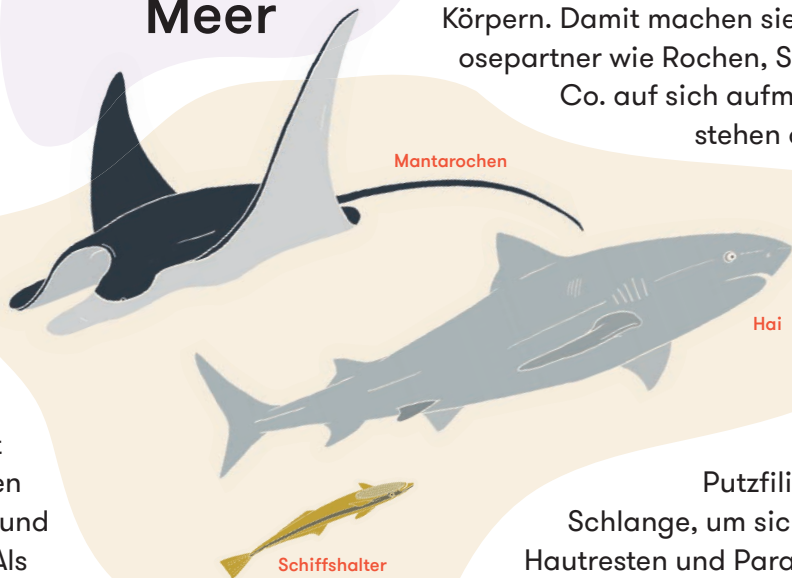
1. Doktorfisch
2. Meeresschildkröte
3. Schleimfisch
4. Seestern
5. Krabbe
6. Schnapper
7. Orangeflecken-Feilenfisch
8. Schiffshalter
9. Pantherwurm
10. Seeanemone
11. Falterfisch
12. Rotbarsch
13. Kugelfisch
14. Riffbarsch
15. Mantarochen
16. Schwamm
17. Hai
18. Perllippfisch
19. Putzerlippfisch
20. Süßlippfisch
21. Seegras
22. Muräne
23. Putzergarnele
24. Alge
25. Meerbrasse
26. Steinkoralle
27. Seeigel
28. Großpolypige Steinkoralle
29. Gelbschwanz-Feilenfisch
30. Tabak-Falterfisch
31. Blaupunkt-Zackenbarsch
32. Grünes Schwalbenschwänzchen



Meeresschildkröte

Auch Meerestiere brauchen Hautpflege und Zahnreinigung. Dafür suchen sie sich schwimmendes Personal für eine nützliche Putz-Symbiose. Das kommt beiden Partnern zugute: Die einen werden von den störenden Hautpartikeln und Parasiten befreit, von denen die anderen sich mit Vorliebe ernähren. Mantarochen und Schildkröten engagieren als Reinigungskraft am liebsten Schiffshalter. Diese langen, schlanken Fische besitzen am Kopf eine praktische Saugplatte, mit der sie sich an ihrem schwimmenden Untersatz festkleben und ihn nach und nach von Parasiten befreien. Als Gegenleistung haben sie nicht nur Kost und Logis nebst bequemer Unterwasser-Tour frei, manchmal fällt auch vom Futter ihres Chauffeurs etwas für sie ab. Weniger reisefreudig sind andere Arten von Putzerfischen: Falterfische, Putzerlippfische und Kaiserfische warten

Putzhilfe im Meer



Mantarochen

Hai

Schiffshalter

in ihren Putzstationen auf Kundenschaft. Als Reklameschilder dienen oft auffällige Längsstreifen an ihren Körpern. Damit machen sie ihre Symbiosepartner wie Rochen, Schildkröte und Co. auf sich aufmerksam. Die stehen dann vor der

Putzfiliale Schlange, um sich von Hautresten und Parasiten befreien zu lassen. Sogar der Hai drängelt sich hier nicht vor, sondern wartet geduldig, bis ihm ein Putzerfisch ins Maul schwimmt und dort sein Reinigungswerk verrichtet. Nach getaner Arbeit darf er den gefährlichen Ort ungehindert

verlassen. Ein ganz spezielles Reinigungswerkzeug besitzen die Putzergarnelen. Mit ihren winzigen Scheren können sie in die kleinsten Ritzen und Lücken eindringen. Das mögen vor allem die Muränen. Sie lassen sich von den Garnelen nicht nur Kiemen und Hautfalten reinigen, sondern sogar die Zahnzwischenräume auskratzen.



Putzergarnele



Muräne

TROPISCHES MEER



خدمة التنظيف في البحر

الحيوانات البحرية بحاجة أيضا إلى العناية بالجلد وإلى تنظيف الأسنان. ولذلك فإنها تبحث عن طاقم عمل عائم من أجل تكافل تنظيف مفيد. وهو أمر يحقق مصالح الطرفين: فالأول يتخلص من بكتيريا الجلد المزعجة والطفيليات التي يفضلها الطرف الآخر لوجباته الغذائية. سمكة الراي البطانية (نوع من أسماك شيطان البحر) والسلاحف البحرية تفضل توظيف أسماك البحرية كعمال تنظيف، فهذه الأسماك الطويلة الرشيقة تمتلك في رأسها أسطوانة شافطة عملية تلتصق بواسطتها بشكل ثابت بسفنها العائمة وتخلصها من الطفيليات أولا بأول. وكخدمة مقابلة فإنها لا تحصل فقط على الطعام والمأوى وعلى جولة بحرية مجانية، بل يتساقط لها أحيانا لها شيء من طعام سائقيها أيضا. هناك أنواع أخرى من أسماك التنظيف أقل حبا في الرحلات: فسمكة الفراشة، وسمكة الرأس البحرية، وسمكة العصفور، تنتظر زبائنها في مرافق التنظيف الخاصة بها، في حين تكون خطوط طويلة لافقة للانتباه على أجسادها بمثابة يافطات الدعاية. وبهذه الطريقة تلفت إلى نفسها انتباه شركاء التكافل مثل سمكة الراي والسلاحف البحرية وغيرها من الكائنات البحرية التي تصطف في طابور أمام مرفق التنظيف، لكي تتخلص من البقايا الجلدية والطفيليات. حتى سمكة القرش نفسها لا تتردد هنا، بل تقف بصبر في الطابور منتظرة دورها حتى تسبح سمكة تنظيف في فمها وتقوم هناك بأعمال التنظيف. وبعد إنجاز العمل سيكون في وسعها مغادرة المكان الخطر بدون عوائق. جمبري التنظيف يمتلك أداة تنظيف مميزة؛ فمقصاتها الصغيرة تستطيع الدخول في أصغر الشقوق والفجوات، وهذا ما تحبه السمكة البيضاء بشكل خاص، فهي لا تترك الجمبري ينظف خياشيمها وثنيات جلودها فقط، بل تتركها تخلصها من بقايا الطعام العالقة في الفجوات بين أسنانها أيضا.

1. سمكة التانج
2. السلحفاة البحرية
3. سمكة البليني
4. نجمة البحر
5. السلطعون
6. النهاش
7. سمكة المبرد البرتقالية
8. الريمورا (الزاق)
9. دودة الفهد
10. شقائق البحر
11. سمكة الفراشة
12. سمكة الفرخ المحيطية
13. سمك النفاخ
14. شعاعيات الزعانف
15. سمكة مانتا راي (نوع من أسماك شيطان البحر)
16. الإسفنج
17. سمكة القرش
18. سمكة الشفة اللؤلؤية
19. سمكة التنظيف
20. سمكة الشفاه الحلوة
21. عشب البحر
22. المورايية
23. جمبري التنظيف
24. طحلب
25. سمكة الأبراميس
26. الأحجار المرجانية
27. قنفذ البحر
28. المرجان البولبي الكبير
29. السمكة ذات الذيل الأصفر
30. سمكة فراشة التبغ الصفراء
31. السمكة الوردية ذات النقط الزرقاء
32. كرومس الأخضر

Fürsorgliche Mütter

1. Nilkrokodil
2. Wellentriel
3. Bambus
4. Helmpferlhuhn
5. Nimmersatt
6. Felsenagame
7. Leguan
8. Gelbschnabelente
9. Flusspferd
10. Kranich
11. Giraffe
12. Elefant
13. Scherenschnabel
14. Scharlachspint
15. Heiliger Ibis
16. Nilwaran
17. Afrikanische Baumschlange
18. Graureiher
19. Schilfgewächs
20. Schirmakazie
21. Baobab

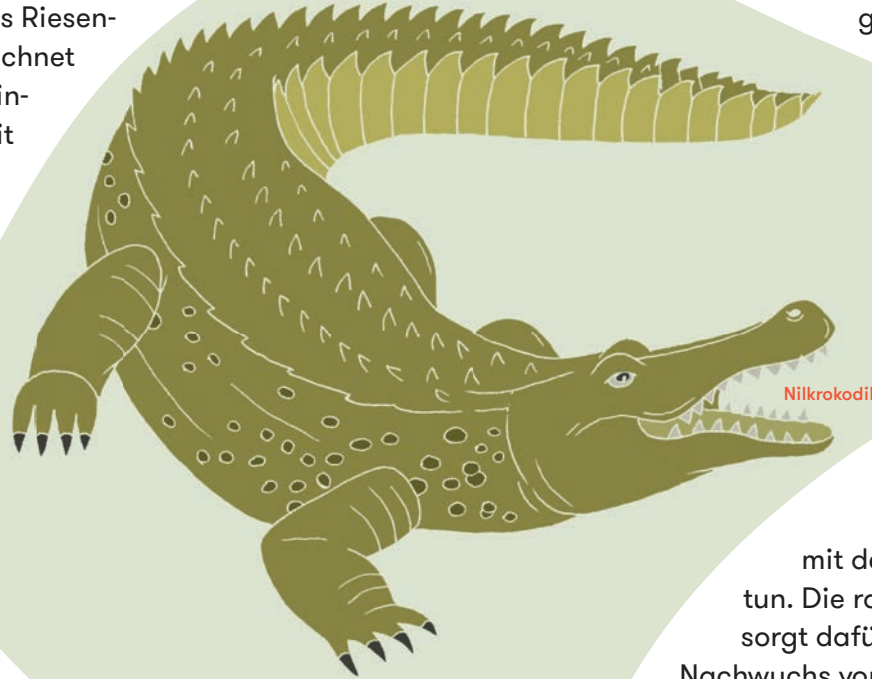


Wellentriel

Ein Krokodil braucht Hilfe?
Ein drei Meter langes Riesen-
reptil? Und ausgerechnet
von einem unschein-
baren Vögelchen mit
dürren Beinen?

Ja, tatsächlich!

Mutter Nilkrokodil legt und
vergräbt ihre Eier nämlich
mit Vorliebe am Flussufer im
Sand. Da männliche Krok-
odile sich schon vor der
Eiablage aus dem Staub
machen, ist sie allein für
den Nachwuchs verantwort-
lich. Doch auch die Mutter
kann nicht rund um die Uhr
aufpassen, schließlich muss sie
auf die Jagd gehen, fressen und
schlafen. Hier kommt der
kleine Wellentriel ins Spiel – ein
schmächtiger Piepmatz, den das
Nilkrokodil leicht fressen könnte.
Außer Vögeln stehen schließlich Zebras,
Antilopen und sogar junge Flusspferde



Nilkrokodil

auf seinem Speiseplan. Aber das Krokodil hat
gute Gründe, diesen Vogel in Ruhe zu lassen.
Denn sobald sich ein möglicher Eierdieb
wie der Nilwaran nähert, stößt der
Wellentriel einen Pfiff aus.

Mutter Krokodil hört das
Warnsignal und eilt
herbei. Die Hilfe ist
allerdings keineswegs
einseitig: Das schlaue
Wellentrielweibchen legt
seine eigenen Eier gleich neben
den Krokodileiern ab. Dann bekommt
ein Feind es im Ernstfall nicht nur mit einem
harmlosen Vogel, sondern zugleich
mit dem gefährlichen Reptil zu
tun. Die raffinierte Symbiose
sorgt dafür, dass der

Nachwuchs von beiden
Tiermüttern geschützt
ist – gut bewacht von
einem kleinen Vogel
und einem riesigen
Krokodil.

AFRIKA UND MADAGASKAR



أم رؤوم

هل يحتاج تمساح إلى مساعدة؟ هذا الزاحف العملاق الذي يبلغ طوله ثلاثة أمتار؟ وبالذات من طائر صغير لا يلتفت الانتباه له ساقان رفيفتان؟ نعم، في الحقيقة أن أنثى التمساح تضع بيوضها وتدفنها بعناية في الرمل على ضفة النهر . ولأن ذكور التماسيح تغادر المكان قبل وضع البيوض ، فإن الأنثى تكون وحدها المسؤولة عن النشء الجديد ، ولكن الأنثى لا يمكنها الاعتناء بالبيوض على مدار الساعة، ففي نهاية الأمر عليها أن تذهب للصيد ، وأن تأكل وتنام. وهنا يأتي دور كروان الأمواج، هذا الطائر الضعيف الذي يمكن للتمساح أن يفترسه بسهولة، فعدا عن الطيور هناك الحمير الإفريقية المخططة (الزبيرا) والظباء، بل حتى صغار فرس النهر أيضا هي على قائمة وجباته. ولكن للتمساح أسبابا وجيهة ليترك هذا الطائر الصغير في سلام، إذا حالما يقترب أحد لصوص البيوض المحتملين، مثل ضبّ النيل، فإن كروان الأمواج يطلق صفيرا ، فتسمع أنثى التمساح نداء التحذير وتهرع مسرعة. ولكن المساعدة ليست من جانب واحد بأي حال من الأحوال؛ فكروان الأمواج الذكي يضع بيوضه مباشرة إلى جانب بيوض التمساح، ولذلك فإن المعتدي لن يواجه في الحالات الجديدة طائرا ضعيفا لا حول له، بل عليه أن يواجه الزاحف الخطير. إن التكافل المتبادل يضمن للنشء الجديد حراسة جيدة من طائر صغير ومن تمساح ضخم.

1. تمساح النيل
2. الكروان المائي
3. خيزران
4. دجاج غيني (أبو خوذة)
5. لقلق أصفر المنقار
6. العظاءة (السحلية) الأفريقية
7. الإغوانا
8. البطة ذات المنقار الأصفر
9. فرس النهر
10. الكركي المؤلف
11. زرافة
12. فيل
13. طائر أبو مقص
14. وروار كارميني جنوبي
15. أبو منجل المقدّس
16. الورل نيلي
17. أفعى الشجر الإفريقية
18. البلشون الرمادي
19. دفيئة قصب
20. شجرة السنط / الأكاسيا
21. شجرة البواباب